

# Table of contents

Introduction .....	9
Introduction to the English edition .....	15
It was not always this way: achieving EU multilingualism .....	15
About the present volume .....	21
Acknowledgments for this edition (2014) .....	25
<b>1. The Language Policy of the European Union</b> .....	27
1.1 Legal Foundations .....	29
1.2 The reasons for multilingualism .....	34
1.3 Multilingualism at work within the EU institutions.....	37
1.4 The impact of multilingualism on translation .....	40
Appendix. Regulation no. 1, 15 April 1958 determining the languages to be used by the European Economic Community.....	46

## PART ONE

### The language of European Union documents

<b>2. The lexical dimension</b> .....	51
2.1 New Language issues in a united Europe .....	51
2.1.1 “Eurospeak”: Slang or Language for Specific Purposes (“LSP”)?....	52
2.2 The genesis of EU lexicon .....	57
2.2.1 Changes in meaning: semantic neologisms and combinatorial neologisms .....	58
2.2.2 Metaphors .....	59
2.2.3 Derivatives .....	60
2.2.4 Acronyms .....	61

2.3 Integrating EU lexicon into standard language.....	61
2.3.1 Non-integrated loanwords, partially-integrated loanwords and fully-integrated loanwords.....	62
2.3.2 Calques.....	65
<b>3. Drafting and textual issues.....</b>	<b>69</b>
3.1 The need for clarity in EU documents.....	69
3.1.1 Where ambiguity begins.....	74
3.1.2 Tackling ambiguity in EU-speak.....	78
3.1.3 The Joint Practical Guide for the drafting of legislation within the Community institutions.....	83
3.2 Language interference in EU-related discourse: the case for English and Italian.....	86
<b>PART TWO</b>	
<b>The characteristics of EU translation</b>	
<b>4. Translation practice in the European Union institutions.....</b>	<b>95</b>
4.1 EU translation in figures.....	95
4.2 The state of play in the EU institutions and bodies.....	96
4.2.1 The European Commission.....	96
4.2.2 The Council of the European Union and the European Council.....	98
4.2.3 The European Parliament.....	100
4.2.4 The Court of Justice and the General Court.....	101
4.2.5 The two EU consultative bodies: the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions.....	103
4.2.6 The European Court of Auditors.....	104
4.2.7 The European Investment Bank.....	105
4.2.8 The European Central Bank.....	105
4.2.9 The decentralised EU agencies and the Translation Centre.....	105
<b>5. Translating for the European Union: the operational dimension.....</b>	<b>109</b>
5.1 EU translators.....	109
5.1.1 The career path of EU translators.....	110
5.2 The categories of translated texts.....	111
5.2.1 EU Law: Regulations, Directives, and Decisions.....	112
5.2.2 Political documents.....	113
5.2.3 Administrative documents.....	114
5.2.4 Texts destined for the EU citizen.....	114
5.3 Autonomy and constraints in translation.....	114
5.4 Revising and editing EU translations.....	118
5.5 Lawyer-linguists.....	124
<b>6. The impact of ICT.....</b>	<b>127</b>
6.1 Terminology databases.....	129
6.2 Multilingual text <i>corpora</i> .....	131
6.2.1 Metasearch tools.....	136
6.3 Machine-translation software.....	138

6.4 Computer-assisted translation .....	140
6.5 Experiments in co-translation .....	142
<b>7. Distinctive genres in EU translation</b> .....	145
7.1 Complexities in legal translation.....	145
7.1.1 Consistency between language versions.....	145
7.1.1.1 EU law across languages and cultures: the need for equivalence .....	147
7.1.1.2 Lack of clarity and the use of hypernyms .....	149
7.1.2 The paradox of untranslatability .....	151
7.1.2.1 Zero equivalence .....	155
7.1.2.2 Multiple equivalence .....	156
7.1.2.3 False equivalence.....	159
7.1.2.4 Uncertain equivalence .....	160
7.2 Translating political and administrative texts .....	162
7.2.1 Political discourse in the context of the EU.....	162
7.2.2 Source-text neutralisation strategies .....	169
7.2.2.1 Neutralising complex wording .....	170
7.2.2.2 Neutralising metaphors and colloquialisms .....	172
7.2.2.3 Neutralising politically-incorrect expressions .....	175
7.3 Final remarks.....	176
<b>8. Translating for the European Union today and into the future</b> .....	179
8.1 EU-28 and beyond.....	179
8.2 The new face of EU translation.....	181
8.3 What the future holds for EU translation .....	186
<b>9. Selection of translated texts</b> .....	191
Bibliography .....	205
List of abbreviations and acronyms .....	213
Index .....	217
Table of contents .....	221

